

民數記第三十一章譯文對照

和合本民 31:1 耶和華吩咐摩西說：

拼音版民 31:1 Yē héhuá fēnfu Móxī shuō,

呂振中民 31:1 永恒主告訴摩西說：

新譯本民 31:1 耶和華對摩西說：

現代譯民 31:1 上主對摩西說：

當代譯民 31:1 主對摩西說：“你要為以色列人向米甸人報仇，然後你就要回到你的祖先那裏去了。”

思高本民 31:1 上主訓示梅瑟說：「

文理本民 31:1 耶和華諭摩西曰、

修訂本民 31:1 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英民 31:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英民 31:1 The LORD said to Moses,

和合本民 31:2 “你要在米甸人身上報以色列人的仇，後來要歸到你列祖（原文作“本民”）那裏。”

拼音版民 31:2 Nǐ yào zài Mǐ diàn rénshēn shàng bào Yǐ sèliè rén de chóu, hòulái yào guī dào nǐ lièzǔ (yuánwén zuò ben mǐn) nàlǐ.

呂振中民 31:2 「你要在米甸人身上報以色列人的仇，然後被收殮歸你族人。」

新譯本民 31:2 “你要在米甸人身上報以色列人的仇，然後要歸到你本族那裏去。”

現代譯民 31:2 「你要因米甸人欺騙了以色列人而懲罰他們；你做完這事以後就要離開人世。」

當代譯民 31:2 主對摩西說：“你要為以色列人向米甸人報仇，然後你就要回到你的祖先那裏去了。”

思高本民 31:2 你應在米德楊人身上為以色列子民報仇，以後你就要歸到你親族那裏去。」

文理本民 31:2 當擊米甸人、為以色列族報仇、後歸乃祖、

修訂本民 31:2 “你要為以色列人向米甸人報仇，然後歸到你祖先那裏。”

KJV 英民 31:2 Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shalt thou be gathered unto thy people.

NIV 英民 31:2 "Take vengeance on the Midianites for the Israelites. After that, you will be gathered to your people."

和合本民 31:3 摩西吩咐百姓說：“要從你們中間叫人帶兵器出去攻擊米甸，好在米甸人身上為耶和

華報仇。

拼音版民 31:3 Móx ī f ē nfu b ǎ ixīng shu ō , yào cóng n ĭ men zh ō ngji ā n jiào rén dài b ī ngqi ch ū qù g ō ngj ī M ĭ diàn, h ǎ o zài M ĭ diàn rénsh ē n shàng wéi Y ē héhuá bào chóu.

呂振中民 31:3 摩西告訴人民說：「要從你們中間把人武裝起來去打仗，好攻擊米甸人，而在米甸人身上施行永恒主的報罰。」

新譯本民 31:3 摩西對人民說：“要從你們中間使一些人武裝起來去作戰，攻擊米甸人，好在米甸人身上為耶和華報仇。”

現代譯民 31:3 于是摩西對人民說：「你們要預備作戰，去攻打米甸人，好為上主復仇。」

當代譯民 31:3 于是摩西就吩咐民衆，說：“你們要武裝起來攻打米甸！我們要為主在米甸人身上施行報應。”

思高本民 31:3 梅瑟于是吩咐人民說：「你們要選拔壯丁，武裝起來，準備作戰，進攻米德楊，在他們身上為上主雪仇。」

文理本民 31:3 摩西告民曰、爾中簡人、執兵出征、攻米甸人、為耶和華復仇、

修訂本民 31:3 摩西吩咐百姓說：“要在你們中間叫人帶兵器去攻擊米甸，為耶和華向米甸報仇。”

KJV 英民 31:3 And Moses spake unto the people, saying, Arm some of yourselves unto the war, and let them go against the Midianites, and avenge the LORD of Midian.

NIV 英民 31:3 So Moses said to the people, "Arm some of your men to go to war against the Midianites and to carry out the LORD'S vengeance on them."

和合本民 31:4 從以色列衆支派中，每支派要打發一千人去打仗。”

拼音版民 31:4 Cōng Y ĭ sèliè zhòng zh ī paì zh ō ng, mei zh ī paì yào d ǎ fa y ī qi ā rén qù d ǎ zhàng.

呂振中民 31:4 你們要從以色列衆支派中每支派一千人每支派一千人打發他們去打仗。」

新譯本民 31:4 你們要從以色列衆支派中每支派打發一千人去打仗。”

現代譯民 31:4 以色列的每支族要派出一千人參戰。」

當代譯民 31:4 以色列的每族要派一千人出戰。”

思高本民 31:4 以色列每支派應派遣一千人出征作戰。」

文理本民 31:4 以色列支派、各出千人臨陳、

修訂本民 31:4 從以色列衆支派中，每支派要派一千人去打仗。”

KJV 英民 31:4 Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.

NIV 英民 31:4 Send into battle a thousand men from each of the tribes of Israel."

和合本民 31:5 于是從以色列千萬人中，每支派交出一千人，共一萬二千人，帶著兵器預備打仗。

拼音版民 31:5 Yúshì cóng Yǐ sèliè qī ā wàn rén zhōng, měi zhī pài jī ā o chū yī qī ā rén, gòng yī wàn èr qī ā rén, dài zhe bīngqì yùbèi dǎ zhàng.

呂振中民 31:5 于是從以色列眾族系中、每支派就有一千人交出來，共一萬二千人、都武裝好了、準備打仗。

新譯本民 31:5 于是從以色列千萬人中，每支派選出一千人，共有一萬二千人，都武裝起來去打仗。

現代譯民 31:5 于是，每支族選出一千人，參戰的人數總共一萬兩千人。

當代譯民 31:5 他們就在以色列眾多的壯丁中每族選出一千人，合共一萬二千人，他們都武裝起來，準備作戰。

思高本民 31:5 這樣，每支派出一千人，以色列的部隊共有一萬二千武裝出征的人。

文理本民 31:5 于是以色列支派各出千人、總計一萬二千、執兵備戰、

修訂本民 31:5 于是從以色列千萬人中，每支派徵召一千人，一共一萬二千名，帶著兵器預備打仗。

KJV 英民 31:5 So there were delivered out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.

NIV 英民 31:5 So twelve thousand men armed for battle, a thousand from each tribe, were supplied from the clans of Israel.

和合本民 31:6 摩西就打發每支派的一千人去打仗，并打發祭司以利亞撒的兒子非尼哈同去，非尼哈手裏拿著聖所的器皿和吹大聲的號筒。

拼音版民 31:6 Móxī jiù dǎ fa měi zhī pài de yī qī ā rén qù dǎ zhàng, bìng dǎ fa jìsī Yǐ lì Yāsā de érzi Fēnǐhā tóng qù. Fēnǐhā shǒu lǐ ná zhe shèng suǒ de qì mǐ hé chuī dà shēng de hào tǒng.

呂振中民 31:6 摩西就每支派一千人打發他們去打仗，打發他們和祭司以利亞撒的兒子非尼哈去打仗，非尼哈手裏拿著聖所的器物、和吹大聲的號筒。

新譯本民 31:6 摩西就打發每支派的一千人去打仗，并且派遣以利亞撒祭司的兒子非尼哈與他們一同去，非尼哈手裏拿著聖所的器皿和吹大聲的號筒。

現代譯民 31:6 摩西派祭司以利亞撒的兒子非尼哈作他們的統帥；非尼哈帶著聖所的器皿和吹信號的號角。

當代譯民 31:6 摩西派遣他們出戰，他命令以利亞撒祭司的兒子非尼哈拿著聖所的器皿和號筒隨軍出發。

思高本民 31:6 梅瑟就派遣他們——每支派一千人，出征作戰，并派遣大司祭厄肋阿匝爾的兒子丕乃哈斯與他們同去，手內帶著聖器和發號令的喇叭，

文理本民 31:6 摩西遣之、又遣祭司以利亞撒子非尼哈、執聖所之器、與示警之角、

修訂本民 31:6 摩西派他們去打仗，每支派一千人；又派以利亞撒祭司的兒子非尼哈同去；非尼哈手裏拿著聖所的器皿和吹號的號筒。

KJV 英民 31:6 And Moses sent them to the war, a thousand of every tribe, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy instruments, and the trumpets to blow in his hand.

NIV 英民 31:6 Moses sent them into battle, a thousand from each tribe, along with Phinehas son of Eleazar, the priest, who took with him articles from the sanctuary and the trumpets for signaling.

和合本民 31:7 他們就照耶和華所吩咐摩西的，與米甸人打仗，殺了所有的男丁。

拼音版民 31:7 T ā men jiù zhào Y ē hé huá su ō f ē n f u M ó x ī de, y ū M ĭ diàn rén d ǎ zhàng, sh ā le su ō y ǒ u de nán d ī ng.

呂振中民 31:7 他們就照永恒主所吩咐摩西的、和米甸人打仗，把一切男的都殺了。

新譯本民 31:7 他們就照著耶和華吩咐摩西的，去與米甸人作戰，殺死了所有的男人。

現代譯民 31:7 他們遵照上主給摩西的命令攻擊米甸人，殺了他們所有的壯丁，

當代譯民 31:7 他們照著主吩咐摩西的去跟米甸人交戰，殺死了米甸所有的男丁，

思高本民 31:7 他們遂照上主對梅瑟所吩咐的，攻擊了米德楊，殺了所有的男子。

文理本民 31:7 遂遵耶和華所諭摩西之命、與米甸戰、殲其丁男、

修訂本民 31:7 他們遵照耶和華所吩咐摩西的，與米甸打仗，殺了所有的男丁。

KJV 英民 31:7 And they warred against the Midianites, as the LORD commanded Moses; and they slew all the males.

NIV 英民 31:7 They fought against Midian, as the LORD commanded Moses, and killed every man.

和合本民 31:8 在所殺的人中，殺了米甸的五王，就是以未、利金、蘇珥、戶珥、利巴，又用刀殺了比珥的兒子巴蘭。

拼音版民 31:8 Zāi su ō sh ā de rén zh ō ng, sh ā le M ĭ diàn de w ū wáng, jiù shì Y ĭ wèi, Lǐ jī n, S ū er, Hù er, Lì b ā , yòu yòng d ā o sh ā le B ĭ er de ér zǐ B ā lán.

呂振中民 31:8 在那些被刺死的人以外、他們還殺了米甸的五個王、以未、利金、蘇珥、戶珥、利巴，又用刀殺了比珥的兒子巴蘭。

新譯本民 31:8 在那些被殺的人以外，還殺了米甸的五個王，就是以未、利金、蘇珥、戶珥和利巴；又用刀殺了比珥的兒子巴蘭。

現代譯民 31:8 包括米甸的五個王一以未、利金、蘇珥、戶珥、利巴。他們也殺了比珥的兒子巴蘭。

當代譯民 31:8 包括以未、利金、蘇珥、戶珥和利巴這五個王子；又殺了比珥的兒子巴蘭。

思高本民 31:8 除這些被殺的以外，還殺了米德楊五個王子：厄威、勒耿、族爾、胡爾和勒巴；也用刀殺了貝敖爾的兒子巴郎。

文理本民 31:8 又殺米甸五王、以未、利金、蘇珥、戶珥、利巴、亦以刃戮比珥子巴蘭、

修訂本民 31:8 在所殺的人中，他們殺了米甸的王，就是以未、利金、蘇珥、戶珥、利巴五個米甸的王，又用刀殺了比珥的兒子巴蘭。

KJV 英民 31:8And they slew the kings of Midian, beside the rest of them that were slain; namely, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they slew with the sword.

NIV 英民 31:8Among their victims were Evi, Rekem, Zur, Hur and Reba--the five kings of Midian. They also killed Balaam son of Beor with the sword.

和合本民 31:9 以色列人擄了米甸人的婦女孩子，并將他們的牲畜、羊群和所有的財物都奪了來，當作擄物。

拼音版民 31:9 Yǐ sè liè rén lǚ le Mǐ diàn rén de fù ǔ háizi, bìng jiāng tā men de shē ngchù, yáng qún, hé suǒ yǒ ude cáiwù dō u duō le lái, dāng zuò lǚ wù,

呂振中民 31:9 以色列人擄了米甸人的婦女和小孩，又把他們所有的牲口、畜群、和資財都掠劫了來。

新譯本民 31:9 以色列人擄了米甸人的婦女、孩子；又擄掠了他們所有的牲畜、羊群和財物；

現代譯民 31:9 以色列人俘了米甸人的婦女和兒童，搶走了他們的牛群、羊群，掠奪了他們一切的財寶，

當代譯民 31:9 以色列人俘擄了米甸的婦女和孩子，又掠奪了他們的牛羊和財物作為戰利品。

思高本民 31:9 以色列子民俘虜了米德楊人的婦女和幼童，掠奪了他們所有的牲畜、羊群和財產；

文理本民 31:9 以色列人虜其婦孺、奪其牛羊、及其貨財、

修訂本民 31:9 以色列人擄了米甸的婦女和孩童，搶奪他們一切的牲畜、牛羊和所有的財物，

KJV 英民 31:9And the children of Israel took all the women of Midian captives, and their little ones, and took the spoil of all their cattle, and all their flocks, and all their goods.

NIV 英民 31:9The Israelites captured the Midianite women and children and took all the Midianite herds, flocks and goods as plunder.

和合本民 31:10 又用火焚燒他們所住的城邑和所有的營寨。

拼音版民 31:10 Yò u yòng huǒ fàn shā o tā men suǒ zhù de chéngyī hé suǒ yǒ ude yíng zhài,

呂振中民 31:10 將他們住的地方所有的城市、和所有的營房都用火焚燒；

新譯本民 31:10 并用火燒了他們所住地方的一切城市和營寨；

現代譯民 31:10 燒毀了他們所有的市鎮和營地。

當代譯民 31:10 他們用火焚燒米甸的城鎮營盤，

思高本民 31:10 火燒了他們所住的一切城邑和營寨。

文理本民 31:10 所居之城邑、暨營壘、毀之以火、

修訂本民 31:10 又用火焚燒了他們所住的一切城鎮和所有的營寨。

KJV 英民 31:10 And they burnt all their cities wherein they dwelt, and all their goodly castles, with fire.

NIV 英民 31:10 They burned all the towns where the Midianites had settled, as well as all their camps.

和合本民 31:11 把一切所奪的所擄的，連人帶牲畜都帶了去，

拼音版民 31:11 Bǎ yī qiè suǒ duó de, suǒ lǔ de, lián rén dài shēngchù dōu dài le qù,

呂振中民 31:11 把一切所擄獲的、所搶得的、連人帶牲口、都帶了來；

新譯本民 31:11 把一切奪來的和擄掠的，連人帶牲畜都帶走；

現代譯民 31:11 他們把掠奪來的戰利品一連人和牲畜都帶走了，

當代譯民 31:11 然後才把掠物和俘虜，不論人畜都一并帶走。

思高本民 31:11 以後把一切所搶所奪之物，人和牲畜都帶走，

文理本民 31:11 貨財人物、劫之以歸、

修訂本民 31:11 以色列人把一切擄物和掠物，連人和牲畜都帶走，

KJV 英民 31:11 And they took all the spoil, and all the prey, both of men and of beasts.

NIV 英民 31:11 They took all the plunder and spoils, including the people and animals,

和合本民 31:12 將所擄的人、所奪的牲畜、財物，都帶到摩押平原，在約旦河邊與耶利哥相對的營盤，交給摩西和祭司以利亞撒，并以以色列的會衆。

拼音版民 31:12 Jiāng suǒ lǔ de rén, suǒ duó de shēngchù, cáiwù, dōu dài dào Mó yī píngyuán, zài Yuē dàn hé biān yǔ Yē lì gē xiāngduì de yíng pán, jiāo gei Móxī hé jìsī Yī lì Yāsā, bìng Yī sè liè de huì zhòng.

呂振中民 31:12 將所擄掠的、和所搶得所擄獲的、都帶到摩押原野、約但河邊與耶利哥相對的營盤，交給摩西、和祭司以利亞撒、跟以色列人會衆。

新譯本民 31:12 他們把俘擄的人和擄來的，以及奪來的東西，都帶到摩押平原，約旦河邊，和耶利哥相對的營地那裏，交給摩西和以利亞撒祭司，以及以色列的會衆。

現代譯民 31:12 帶到他們在耶利哥對岸約旦河邊摩押平原的營地，交給摩西、以利亞撒，和以色列全會衆。

當代譯民 31:12 帶到他們在耶利哥對面，約旦河邊的摩押平原上，把戰利品交給摩西、以利亞撒祭司和以色列全會衆。

思高本民 31:12 把俘虜和所搶所奪之物，帶到梅瑟和大司祭厄肋阿匝爾以及以色列子民全會衆那裏，即帶到耶裏哥的對面，約但河邊，摩阿布曠野中的營盤那裏。

文理本民 31:12 以所虜之人與財物、携至摩押平原、約但河濱、耶利哥相對之營壘、詣摩西及祭司以利亞撒、與以色列會衆、○

修訂本民 31:12 將俘虜、掠物、擄物帶到摩押平原，在約旦河邊與耶利哥相對的營地，交給摩西和以利亞撒祭司，以及以色列的會衆。

KJV 英民 31:12 And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp at the plains of Moab, which are by Jordan near Jericho.

NIV 英民 31:12 and brought the captives, spoils and plunder to Moses and Eleazar the priest and the Israelite assembly at their camp on the plains of Moab, by the Jordan across from Jericho.

和合本民 31:13 摩西和祭司以利亞撒并會衆一切的首領，都出到營外迎接他們。

拼音版民 31:13 Móxī hé jìsī YǐliYàsā, bìng huì zhòng yī qiè de shǒulǐng, dōu chū dào yíng wài yíngjiē tāmen.

呂振中民 31:13 摩西和祭司以利亞撒、跟會衆所有的首領、都出營外迎接他們。

新譯本民 31:13 摩西和以利亞撒祭司，以及會衆所有的領袖，都出到營外迎接他們。

現代譯民 31:13 摩西、以利亞撒，和所有其他領袖都出營去迎接部隊。

當代譯民 31:13 摩西、以利亞撒祭司和民衆的領袖都出到營外迎接他們凱旋歸來。

思高本民 31:13 梅瑟和大司祭厄勒阿匝爾以及會衆各首領，都到營外歡迎他們。

文理本民 31:13 摩西及祭司以利亞撒、暨諸會長、出營以迓、

修訂本民 31:13 摩西和以利亞撒祭司，以及會衆中所有的領袖，都出營迎接他們。

KJV 英民 31:13 And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp.

NIV 英民 31:13 Moses, Eleazar the priest and all the leaders of the community went to meet them outside the camp.

和合本民 31:14 摩西向打仗回來的軍長，就是千夫長、百夫長發怒。

拼音版民 31:14 Móxī xiàng dǎ zhàng huí lái de jūn zhǎng, jiū shì qiā fū zhǎng, bǎi fū zhǎng, fā nù,

呂振中民 31:14 摩西惱怒那些從戰爭上服役回來的軍官、千夫長、百夫長。

新譯本民 31:14 摩西對作戰回來的軍官，就是對千夫長和百夫長發怒。

現代譯民 31:14 摩西對那些從戰場回來的軍官和指揮官們發怒，

當代譯民 31:14 可是摩西看見他們帶著米甸的婦女回來，就大發雷霆，

思高本民 31:14 梅瑟對作戰回來的軍官、千夫長和百夫長大發忿怒，

文理本民 31:14 摩西見自陳而歸之軍長、千夫長、百夫長、怒之曰、

修訂本民 31:14 摩西向打仗回來的軍官，就是千夫長和百夫長發怒。

KJV 英民 31:14 And Moses was wroth with the officers of the host, with the captains over thousands, and captains over hundreds, which came from the battle.

NIV 英民 31:14 Moses was angry with the officers of the army--the commanders of thousands and commanders of hundreds--who returned from the battle.

和合本民 31:15 對他們說：“你們要存留這一切婦女的活命嗎？”

拼音版民 31:15 Duì tā men shuō , nǐ men yào cún liú zhè yī qiè fù nǚ de huó míng ma,

呂振中民 31:15 對他們說：「你們讓這一切女的都活著麼？」

新譯本民 31:15 摩西對他們說：“你們讓這些婦女存活嗎？”

現代譯民 31:15 質問他們：「你們為甚麼讓這些女人活著？」

當代譯民 31:15 指責那些凱旋回來的軍官說：“你們為甚麼讓這些婦女活著？”

思高本民 31:15 向他們說：「你們為什麼還讓這一切婦女活著？」

文理本民 31:15 爾生存衆婦乎、

修訂本民 31:15 摩西對他們說：“你們要讓這所有的婦女活著嗎？”

KJV 英民 31:15 And Moses said unto them, Have ye saved all the women alive?

NIV 英民 31:15 "Have you allowed all the women to live?" he asked them.

和合本民 31:16 這些婦女，因巴蘭的計謀，叫以色列人在毗珥的事上得罪耶和華，以致耶和華的會眾遭遇瘟疫。

拼音版民 31:16 Zhèxiē fù nǚ yī n Bā lán de jì móu, jiào Yǐ sè liè rén zài pǐ ěr de shì shàng de zuì Yē hé huá , yī zhī Yē hé huá de huì zhòng zāi yù wē nyì.

呂振中民 31:16 你們看，這些女人正是因巴蘭的計謀使以色列人在毗珥的事上對永恒主不忠實、以致疫症在永恒主會眾中流行的。

新譯本民 31:16 看哪，這些婦女因巴蘭的計謀，使以色列人在毗珥的事上，得罪耶和華，以致瘟疫臨

到耶和華的會衆身上。

現代譯民 31:16 要知道，就是這些女人聽了巴蘭的話，在毗珥引誘人民背叛上主，使上主的子民遭遇瘟疫。

當代譯民 31:16 難道你們不知道就是她們聽了巴蘭的指示誘惑以色列人，在毗珥唆使他們違背主、敬拜假神，以致瘟疫降在我們身上的嗎？

思高本民 31:16 看正是她們聽了巴郎的話誘惑了以色列子民，在培敖爾事件上違背了上主，致使災禍降在上主的會衆身上。

文理本民 31:16 彼從巴蘭之謀、使以色列族因奉毗珥、幹罪于耶和華、致疫行于耶和華之會、

修訂本民 31:16 看哪，正是這些婦女，因巴蘭的話，在毗珥的事上導致以色列人背叛耶和華，以致耶和華的會衆遭遇瘟疫。

KJV 英民 31:16 Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against the LORD in the matter of Peor, and there was a plague among the congregation of the LORD.

NIV 英民 31:16 "They were the ones who followed Balaam's advice and were the means of turning the Israelites away from the LORD in what happened at Peor, so that a plague struck the LORD'S people.

和合本民 31:17 所以，你們要把一切的男孩和所有已嫁的女子都殺了。

拼音版民 31:17 Su ō y ī , n ĭ men yào b ā y ī qiè de nánhái hé su ō y ō u y ī jià de n ǚ z i d ō u sh ā le .

呂振中民 31:17 所以你們要把年青者中間一切男的都殺了，凡和人同房過、和男的共寢過的女人、也都要殺掉。

新譯本民 31:17 現在你們要把所有的男孩都殺了，也要殺死所有與男人發生過關係的婦人。

現代譯民 31:17 現在，你們要殺掉所有的男孩以及跟男人有過性關係的女人，

當代譯民 31:17 你們要把所有的男孩和已婚的婦女殺死！

思高本民 31:17 如今應將所有的男童殺死，將所有認識過男人，與男人同過房的女人，都一律殺掉。

文理本民 31:17 當殺幼稚中諸男、并殺與男同寢諸婦、

修訂本民 31:17 現在，你們要殺所有的男孩，也要把所有曾與男人同房共寢的女子都殺了。

KJV 英民 31:17 Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him.

NIV 英民 31:17 Now kill all the boys. And kill every woman who has slept with a man,

和合本民 31:18 但女孩子中，凡沒有出嫁的，你們都可以存留她的活命。

拼音版民 31:18 Dàn nǚ hái zī zhōng, fān méiyǒu chūjià de, nǐ men dōu keyǐ cúnliú tā de huó méng.

呂振中民 31:18 但是女人中一切年青的、未曾和男的同房共寢過的、你們就可以讓她們活著歸于你們。

新譯本民 31:18 但女孩子中，沒有與男人發生過關係的，你們都可以讓她們活著。

現代譯民 31:18 但可以為你們自己留下所有的女孩子和處女。

當代譯民 31:18 至于那些還沒有出嫁的女孩，就饒她們一命吧。

思高本民 31:18 至于那些沒有與男人來往同過房的女童，可為你們保留。

文理本民 31:18 惟未與男同寢之幼女、爾可為己存其生命、

修訂本民 31:18 但那些未曾與男人同房共寢的女孩，你們可以讓她們存活。

KJV 英民 31:18 But all the women children, that have not known a man by lying with him, keep alive for yourselves.

NIV 英民 31:18 but save for yourselves every girl who has never slept with a man.

和合本民 31:19 你們要在營外駐扎七日，凡殺了人的，和一切摸了被殺的，并你們所擄來的人口，第三日、第七日，都要潔淨自己，

拼音版民 31:19 Nǐ men yào zài yíng wài zhù zhā qī rì. fān shā le rén de, hé yī qiè mó le bèi shā de, bìng nǐ men suǒ lǔ lái de rén kǒu, dì sān rì, dì qī rì, dōu yào jié jìng zì jǐ,

呂振中民 31:19 你們要在營外扎營七天，凡殺過人的，凡觸著被刺死的、第三天第七天你們都要給他們除罪染，你們和你們的俘虜都要這樣行。

新譯本民 31:19 你們要在營外駐扎七天，殺過人的和摸過死尸的，第三日和第七日都要潔淨自己，你們和你們擄來的人都要這樣行。

現代譯民 31:19 你們當中殺了人的，或是碰過尸體的，要留在營外七天。在第三天和第七天，你們要潔淨自己和你們擄來的婦女，

當代譯民 31:19 你們和這些俘虜在營外七天，凡是殺了人和碰過死人的都要在第三天和第七天潔淨自己，

思高本民 31:19 你們應七天住在營外；你們和你們的俘虜，凡殺過人，或接觸過 首的，應在第三天和第七天上取潔；

文理本民 31:19 爾曹居于營外七日、凡殺人、或捫尸者、必于三日七日自潔、所虜之人亦然、

修訂本民 31:19 你們和你們所擄來的人，要住在營外七天；凡殺了人的，和一切摸了尸體的，要在第三日和第七日潔淨自己。

KJV 英民 31:19 And do ye abide without the camp seven days: whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify both yourselves and your captives on

the third day, and on the seventh day.

NIV 英民 31:19"All of you who have killed anyone or touched anyone who was killed must stay outside the camp seven days. On the third and seventh days you must purify yourselves and your captives.

和合本民 31:20 也要因一切的衣服、皮物、山羊毛織的物和各樣的木器，潔淨自己。”

拼音版民 31:20 Ye yào yī n yī qiè de yī fu, pí wù, shā nyáng máo zhī de wù, hé gèyàng de mù qì, jiéjìng zì jǐ .

呂振中民 31:20 至于一切衣服和皮物、一切山羊毛織物、和木具、你們也都要給它們除罪污。」

新譯本民 31:20 你們也要潔淨一切衣服、皮具、山羊毛織的物和木器。”

現代譯民 31:20 也要潔淨每一塊衣料，以及用皮革、山羊毛，和木制的任何東西。」

當代譯民 31:20 你們也要潔淨自己所有的衣服、皮具、毛織品和木造的器皿。”

思高本民 31:20 對所有的衣服、皮具、毛織品和木器，都應行取潔禮。」

文理本民 31:20 當緣衣皮毛木諸物自潔、

修訂本民 31:20 你們也要潔淨一切的衣服，以及用皮革、山羊毛和木頭做的任何東西。”

KJV 英民 31:20 And purify all your raiment, and all that is made of skins, and all work of goats' hair, and all things made of wood.

NIV 英民 31:20 Purify every garment as well as everything made of leather, goat hair or wood."

和合本民 31:21 祭司以利亞撒對打仗回來的兵丁說：“耶和華所吩咐摩西律法中的條例乃是這樣：

拼音版民 31:21 Jìsī Yǐ lì Yàsā duì dǎ zhàng huí lái de bīng dīng shuō, Yē hé huá suǒ fēn fù Móxī lǜ fǎ zhōng de tiáolì nǎi shì zhèyàng,

呂振中民 31:21 祭司以利亞撒對那些曾經去戰場打仗的人說：「永恒主所吩咐摩西禮節律上的條例乃是這樣：

新譯本民 31:21 以利亞撒祭司對打仗回來的兵丁說：“這是耶和華吩咐摩西的律例：

現代譯民 31:21 祭司以利亞撒對那些打仗回來的人說：「上主給摩西的條例是這樣：

當代譯民 31:21 以利亞撒祭司對士兵說：“以下是主吩咐摩西的規例：

思高本民 31:21 大司祭厄肋阿匝爾對作戰回來的軍隊說：「這是上主吩咐梅瑟的法令：

文理本民 31:21 祭司以利亞撒告臨陳之軍士曰、耶和華所諭摩西之典章、即此、

修訂本民 31:21 以利亞撒祭司對打仗回來的士兵說：“耶和華所吩咐摩西律法中的條例是這樣：

KJV 英民 31:21 And Eleazar the priest said unto the men of war which went to the battle, This is the ordinance of the law which the LORD commanded Moses;

NIV 英民 31:21 Then Eleazar the priest said to the soldiers who had gone into battle, "This is the requirement of the law that the LORD gave Moses:

和合本民 31:22 金、銀、銅、鐵、錫、鉛，

拼音版民 31:22 Jīn, yín, tóng, tiě, xī, yǎn,

呂振中民 31:22 金、銀、銅、鐵、錫、鉛、

新譯本民 31:22 金、銀、銅、鐵、錫、鉛，

現代譯民 31:22 所有燒不壞的東西，像金、銀、銅、鐵、錫、鉛，要經過火的潔淨，其餘的東西要用水潔淨。

當代譯民 31:22 金、銀、銅、鐵、錫和鉛以及一切耐火的都要用火去燒，然後用除污穢的水加以潔淨；不能耐火的要用水來洗淨。

思高本民 31:22 金銀、銅、鐵、錫、鉛，

文理本民 31:22 惟金銀銅鐵錫鉛、

修訂本民 31:22 金、銀、銅、鐵、錫、鉛，

KJV 英民 31:22 Only the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,

NIV 英民 31:22 Gold, silver, bronze, iron, tin, lead

和合本民 31:23 凡能見火的，你們要叫它經火，就為潔淨，然而還要用除污穢的水潔淨它；凡不能見火的，你們要叫它過水。

拼音版民 31:23 Fán néng jiàn huǒ de, nǐ men yào jiào tā jīng huǒ jiù wéi jiéjìng, ránér hái yào yòng chú wū huī de shuǐ jiéjìng tā. fán bùnéng jiàn huǒ de, nǐ men yào jiào tā guò shuǐ.

呂振中民 31:23 凡能進火的東西、你們要使它經過火，就潔淨了，不過還要用除污穢的水去除罪染；凡不能進火的、你們要使它經過水。

新譯本民 31:23 能够經火的東西，你們都要使它經火，就算是潔淨了，但還要用除污水潔淨它；不能經火的，你們要使它經過水。

現代譯民 31:23 所有燒不壞的東西，像金、銀、銅、鐵、錫、鉛，要經過火的潔淨，其餘的東西要用水潔淨。

當代譯民 31:23 金、銀、銅、鐵、錫和鉛以及一切耐火的都要用火去燒，然後用除污穢的水加以潔淨；不能耐火的要用水來洗淨。

思高本民 31:23 凡能耐火之物，應經過火，再以取潔水取潔，才算潔淨；凡不能耐火之物，應經過水洗。

文理本民 31:23 能勝火者、當使經火、然後為潔、亦當滌以去污之水、如不克勝火之物、必滌以水、

修訂本民 31:23 凡能耐火的，你們要使它經過火，它就潔淨，然而還要用除污穢的水來潔淨它；凡不能耐火的，你們要使它經過水。

KJV 英民 31:23 Every thing that may abide the fire, ye shall make it go through the fire, and it shall be clean: nevertheless it shall be purified with the water of separation: and all that abideth not the fire ye shall make go through the water.

NIV 英民 31:23 and anything else that can withstand fire must be put through the fire, and then it will be clean. But it must also be purified with the water of cleansing. And whatever cannot withstand fire must be put through that water.

和合本民 31:24 第七日，你們要洗衣服，就為潔淨，然後可以進營。”

拼音版民 31:24 Dì qī rì, nǐ men yào xǐ yī fu, jiù wéi jiéjìng, ránhòu keyǐ jìn yíng.

呂振中民 31:24 第七天要把衣服洗淨，你們就潔淨了；然後可以進營。」

新譯本民 31:24 第七日，你們要洗衣服，就為潔淨；然後才可以進營。”

現代譯民 31:24 第七天，你們必須洗滌自己的衣服，這樣你們就算潔淨，可以進入營地。」

當代譯民 31:24 到了第七天，你們要洗滌衣服，這樣，你們才算是潔淨的；然後你們就可以返回營去。”

思高本民 31:24 第七天應洗你們的衣服，你們才算潔淨，然後方可回營。」

文理本民 31:24 越至七日、爾當浣衣、然後為潔、可入于營、○

修訂本民 31:24 第七日，你們要洗衣服，才為潔淨，然後可以進營。”

KJV 英民 31:24 And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp.

NIV 英民 31:24 On the seventh day wash your clothes and you will be clean. Then you may come into the camp."

和合本民 31:25 耶和華曉諭摩西說：

拼音版民 31:25 Yē héhuá xiǎ oyù Móxī shuō,

呂振中民 31:25 永恒主對摩西說：

新譯本民 31:25 耶和華對摩西說：

現代譯民 31:25 上主對摩西說：

當代譯民 31:25 主吩咐摩西說：“你和以利亞撒祭司以及各族長要統計一下俘虜和牲畜的數目，

思高本民 31:25 上主又訓示梅瑟說：「

文理本民 31:25 耶和華諭摩西曰、

修訂本民 31:25 耶和華對摩西說：

KJV 英民 31:25 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英民 31:25The LORD said to Moses,

和合本民 31:26 “你和祭司以利亞撒，并會衆的各族長，要計算所擄來的人口和牲畜的總數。

拼音版民 31:26 N ĭ hé jī sī Y ĭ lìYàs ā, bìng huì zhòng de gè zúzh ě ng, yào jìsuàn su ǒ lǚ lái de rén k ǒ u hé sh ē ngchù de z ǒ ng sh ǔ .

呂振中民 31:26 「你和祭司以利亞撒跟會衆各父系的家長要登記所擄掠所搶得的人和牲口的總數。

新譯本民 31:26 “你和以利亞撒祭司，以及會衆的各族長，要計算俘擄的人和掠得的牲畜的總數。

現代譯民 31:26 「你和以利亞撒，以及其他的領袖們要把掠奪來的戰利品，連人帶牲畜都數點一下，

當代譯民 31:26 主吩咐摩西說：“你和以利亞撒祭司以及各族長要統計一下俘虜和牲畜的數目，

思高本民 31:26 你和厄肋阿匝爾司祭以及會衆的家長，應統計一下掠奪的勝利品，無論是人或牲畜，

文理本民 31:26 汝與祭司以利亞撒、暨會中族長、宜計所虜之人與畜、

修訂本民 31:26 “你和以利亞撒祭司，以及會衆的各父系家長，要計算所擄掠的人和牲畜的總數。

KJV 英民 31:26 Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the chief fathers of the congregation:

NIV 英民 31:26 "You and Eleazar the priest and the family heads of the community are to count all the people and animals that were captured.

和合本民 31:27 把所擄來的分作兩半：一半歸與出去打仗的精兵；一半歸與全會衆。

拼音版民 31:27 B ě su ǒ lǚ lái de fēn zuò li ǎ ng bàn, y ĭ bàn gu ĭ y ǔ ch ū qù d ǎ zhàng de j ī ng b ī ng, y ĭ bàn gu ĭ y ǔ quánhuì zhòng.

呂振中民 31:27 你要把所搶得的分爲兩半，一半給出去打仗精于戰事的人，一半給全會衆。

新譯本民 31:27 你要把掠奪得的分爲兩半，一半給出去打仗的人，一半給全體會衆。

現代譯民 31:27 然後平分爲兩半，一半給軍隊，另一半給其餘的會衆。

當代譯民 31:27 然後把這些戰利品分成兩分：一分給出征的戰士，另一分給所有的人民。

思高本民 31:27 然後把勝利品平分，一半給出征作戰的兵士，一半給其餘全體會衆。

文理本民 31:27 分之爲二、一歸臨陳之軍士、一歸會衆、

修訂本民 31:27 要把所擄掠的分成兩半：一半給那出去打仗的精兵，一半給全會衆。

KJV 英民 31:27 And divide the prey into two parts; between them that took the war upon them, who went out to battle, and between all the congregation:

NIV 英民 31:27 Divide the spoils between the soldiers who took part in the battle and the rest of the community.

和合本民 31:28 又要從出去打仗所得的人口、牛、驢、羊群中，每五百取一，作爲貢物奉給耶和華。

拼音版民 31:28 Yòu yào cóng chū qū dǎ zhàng suǒ de de rén kǒu, niú, lǘ, yáng qún zhōng, měi wǔ bǎi qǔ yī, zuò wéi gòng wù fèng gei Yē hé huá.

呂振中民 31:28 你要從出去打仗的戰士提出貢物來、奉給永恒主；無論是由人口、由牛、由驢、由羊群之中、都要每五百取一。

新譯本民 31:28 你又要從出去打仗的人所得的，無論是人、牛、驢，或羊群之中，抽出五百分之一作貢物奉給耶和華；

現代譯民 31:28 從給軍隊的那一半中要留下五百分之一作獻給上主的貢物，就是每五百俘虜中留下一人；牛、驢、綿羊、山羊也都一樣。

當代譯民 31:28 不論戰士分得的是人、牛、驢或是羊，都要從中抽出五百分之一交給以利亞撒祭司作為給我的奉獻；

思高本民 31:28 由出征作戰的兵士所得的一分中，抽出五百分之一，不論是人、牛、驢或羊，奉獻給上主；

文理本民 31:28 臨陳軍士所得之半、人驢牛羊、五百輸一、貢于耶和華、

修訂本民 31:28 再從那出去打仗的戰士所得的人、牛、驢、羊中，每五百取一，獻給耶和華為貢物。

KJV 英民 31:28 And levy a tribute unto the Lord of the men of war which went out to battle: one soul of five hundred, both of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the sheep:

NIV 英民 31:28 From the soldiers who fought in the battle, set apart as tribute for the LORD one out of every five hundred, whether persons, cattle, donkeys, sheep or goats.

和合本民 31:29 從他們一半之中，要取出來交給祭司以利亞撒，作為耶和華的舉祭。

拼音版民 31:29 Cóng tā men yī bàn zhōng, yào qǔ chū lái jǐ gei jì sī Yǐ lì Yāsǎ, zuò wéi Yē hé huá de jǔ jì.

呂振中民 31:29 你們要從他們那半份之中取去、交給祭司以利亞撒，作為奉給永恒主的提獻物。

新譯本民 31:29 你們要從他們那一半中抽出，交給以利亞撒祭司，作耶和華的舉祭。

現代譯民 31:29 把這些交給祭司以利亞撒作獻給上主的特別貢物。

當代譯民 31:29 不論戰士分得的是人、牛、驢或是羊，都要從中抽出五百分之一交給以利亞撒祭司作為給我的奉獻；

思高本民 31:29 把所取出的交給厄肋阿匝爾司祭，作為屬於上主的獻儀。

文理本民 31:29 付諸祭司以利亞撒、以為舉祭、獻于耶和華、

修訂本民 31:29 要從他們那一半中取出這些，交給以利亞撒祭司，作為耶和華的舉祭。

KJV 英民 31:29 Take it of their half, and give it unto Eleazar the priest, for an heave offering of

the LORD.

NIV 英民 31:29 Take this tribute from their half share and give it to Eleazar the priest as the LORD'S part.

和合本民 31:30 從以色列人的一半之中，就是從人口、牛、驢、羊群、各樣牲畜中，每五十取一，交給看守耶和華帳幕的利未人。”

拼音版民 31:30 Cóng Yǐ sè liè rén de yī bàn zhī zhōng, jiù shì cóng rén kǒu, niú, lǘ, yáng qún, gèyàng shèngchù zhōng, měi wǔ shí qǐ yī, jī ā o gei kǎ nshǒu Yē hé huá zhàngmù de Lì wèi rén.

呂振中民 31:30 從以色列人那半份之中、無論是由人口、由牛、由驢、由羊群、由各樣牲口之中、你都要將他們所擁有的、每五十取一，交給守盡永恒主帳幕之職守的利未人。」

新譯本民 31:30 從以色列人那一半中，無論是人、牛、驢、羊群，或是各樣牲畜，都要抽出五十分之一，交給負責看守耶和華帳幕的利未人。”

現代譯民 31:30 從給人民的那一半中，無論是俘虜、牛、驢、綿羊、山羊，要拿出五十分之一給看管上主聖幕的利未人。」

當代譯民 31:30 以色列人的那一分，不論是人、牛、驢、羊或是其他牲畜，也要從中抽出五十分之一交給在會幕裏服務的利未人。”

思高本民 31:30 由以色列子民分得的一半中，應抽出五十分之一，不論是人、牛、驢、羊，或是其他牲畜，交給那些在上主會幕內服務的利未人。」

文理本民 31:30 以色列人所得之半、人驢牛羊、與各牲畜、五十輸一、以給守耶和華幕之利未人、

修訂本民 31:30 又要從以色列人的那一半中，就是從人、牛、驢、羊，各樣牲畜中，每五十取一，交給照管耶和華帳幕的利未人。”

KJV 英民 31:30 And of the children of Israel's half, thou shalt take one portion of fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, of all manner of beasts, and give them unto the Levites, which keep the charge of the tabernacle of the LORD.

NIV 英民 31:30 From the Israelites' half, select one out of every fifty, whether persons, cattle, donkeys, sheep, goats or other animals. Give them to the Levites, who are responsible for the care of the LORD'S tabernacle."

和合本民 31:31 于是，摩西和祭司以利亞撒照耶和華所吩咐摩西的行了。

拼音版民 31:31 Yúshì Móxī hé jìsī Yǐ liYàsǎ zhào Yē hé huá suǒ fēnfú Móxī de xíng le.

呂振中民 31:31 于是摩西和祭司以利亞撒照永恒主所吩咐摩西的去行。

新譯本民 31:31 于是，摩西和以利亞撒祭司照著耶和華吩咐摩西的行了。

現代譯民 31:31 摩西和以利亞撒照著上主的命令做了。

當代譯民 31:31 于是摩西和以利亞撒祭司就照著主的吩咐去行了。

思高本民 31:31 梅瑟和厄肋阿匝爾司祭就照上主吩咐梅瑟的做了。

文理本民 31:31 摩西及祭司以利亞撒、遵耶和華所諭而行、

修訂本民 31:31 于是摩西和以利亞撒祭司遵照耶和華所吩咐摩西的做了。

KJV 英民 31:31 And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.

NIV 英民 31:31 So Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.

和合本民 31:32 除了兵丁所奪的財物以外，所擄來的：羊六十七萬五千隻，

拼音版民 31:32 Chúle bīng dīng suǒ duó de cáiwù yǐ wài, suǒ lǔ lái de, yáng liù shí qī wàn wǔ qiā zhī.

呂振中民 31:32 所搶得的東西、就是打仗人劫奪到的掠物所剩下來的、有羊六十七萬五千隻，

新譯本民 31:32 掠得的東西，就是打仗的人所擄掠剩下來的，共有羊六十七萬五千隻，

現代譯民 31:32 除了兵士自己留下的財物，他們掠奪來的戰利品如下：羊六十七萬五千隻，

當代譯民 31:32 戰士們除了擄獲財物以外，還奪得六十七萬五千隻羊，

思高本民 31:32 作戰部隊所掠奪的物品，尚存的戰利品，計有羊六十七萬五千隻，

文理本民 31:32 軍士所虜之物外、計獲羊六十七萬五千、

修訂本民 31:32 除了士兵所奪的財物以外，所擄來的有羊六十七萬五千隻，

KJV 英民 31:32 And the booty, being the rest of the prey which the men of war had caught, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep,

NIV 英民 31:32 The plunder remaining from the spoils that the soldiers took was 675,000 sheep,

和合本民 31:33 牛七萬二千隻，

拼音版民 31:33 Niú qī wàn èr qiā zhī.

呂振中民 31:33 牛七萬二千隻，

新譯本民 31:33 牛七萬二千頭，

現代譯民 31:33 牛七萬兩千頭，

當代譯民 31:33 七萬二千頭牛，

思高本民 31:33 牛七萬二千頭，

文理本民 31:33 牛七萬二千、

修訂本民 31:33 牛七萬二千頭，

KJV 英民 31:33And threescore and twelve thousand beeves,

NIV 英民 31:3372,000 cattle,

和合本民 31:34 驢六萬一千匹，

拼音版民 31:34Lü liù wàn yī qiā pī.

呂振中民 31:34 驢六萬一千匹，

新譯本民 31:34 驢六萬一千頭，

現代譯民 31:34 驢六萬一千匹，

當代譯民 31:34 六萬一千頭驢，

思高本民 31:34 驢六萬一千匹；

文理本民 31:34 驢六萬一千、

修訂本民 31:34 驢六萬一千匹；

KJV 英民 31:34And threescore and one thousand asses,

NIV 英民 31:3461,000 donkeys

和合本民 31:35 女人共三萬二千口，都是沒有出嫁的。

拼音版民 31:35Nǚ rén gōng sān wàn èr qiā kǒu, dōu shì méiyǒu chūjià de.

呂振中民 31:35 人口、未曾和男的同房共寢過的、共有三萬二千人。

新譯本民 31:35 沒有與男人發生過關係的婦人三萬二千人。

現代譯民 31:35 處女三萬兩千名。

當代譯民 31:35 未婚女子三萬二千名；

思高本民 31:35 人口，尚未與男人來往同過房的女人，計有三萬二千。

文理本民 31:35 未與男同寢之女、三萬二千、

修訂本民 31:35 至于人，就是未曾與男人同房共寢的女子，總共三萬二千名。

KJV 英民 31:35And thirty and two thousand persons in all, of women that had not known man by lying with him.

NIV 英民 31:35and 32,000 women who had never slept with a man.

和合本民 31:36 出去打仗之人的分，就是他們所得的那一半，共計羊三十三萬七千五百隻，

拼音版民 31:36Chū qù dǎzhàng zhī rén de fēn, jiù shì tā men suǒ de de nà yī bàn, gòng jì yáng sān shí sān wàn qī qiā wǔ bǎi zhī,

呂振中民 31:36 出去打仗的人的份、就是那半份、其數目共計羊三十三萬七千五百隻；

新譯本民 31:36 出去打仗的人的分，就是他們所得的那一半，羊共有三十三萬七千五百隻；

現代譯民 31:36 出征的軍隊得到的一半是：羊三十三萬七千五百隻，
當代譯民 31:36 所以，戰士所得的一分是：三十三萬七千五百隻羊，
思高本民 31:36 出征作戰所得的一半，計羊三十三萬七千五百隻；
文理本民 31:36 臨陳者所得之半、計羊三十三萬七千五百、
修訂本民 31:36 出去打仗之人的那分，就是他們所得的一半，共計羊三十三萬七千五百隻，
KJV 英民 31:36 And the half, which was the portion of them that went out to war, was in number three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred sheep:

NIV 英民 31:36 The half share of those who fought in the battle was: 337,500 sheep,

和合本民 31:37 從其中歸耶和華為貢物的，有六百七十五隻；

拼音版民 31:37 Cóng qízhōng guī Yēhéhuá wéi gòngwù de, yǒuliù bǎiqī shíwǔ zhī.

呂振中民 31:37 從這些羊之中取為貢物奉給永恒主的、有六百七十五隻：

新譯本民 31:37 這些羊群中，歸耶和華作貢物的，有六百七十五隻。

現代譯民 31:37 其中六百七十五只是獻給上主的貢物；

當代譯民 31:37 其中獻給主作禮物的是六百七十五隻；

思高本民 31:37 由這些羊中，給上主作獻儀的，為六百七十五隻；

文理本民 31:37 貢于耶和華者、六百七十五、

修訂本民 31:37 其中歸耶和華為貢物的羊，六百七十五隻；

KJV 英民 31:37 And the LORD's tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen.

NIV 英民 31:37 of which the tribute for the LORD was 675;

和合本民 31:38 牛三萬六千隻，從其中歸耶和華為貢物的，有七十二隻；

拼音版民 31:38 Niú sānwàn liù qiān zhī, cóng qízhōng guī Yēhéhuá wéi gòngwù de, yǒu qīshí èr zhī.

呂振中民 31:38 牛三萬六千隻，取為貢物奉給永恒主的、有七十二隻：

新譯本民 31:38 牛三萬六千頭，歸耶和華為貢物的，有七十二隻。

現代譯民 31:38 牛三萬六千頭，其中七十二頭是獻給上主的貢物；

當代譯民 31:38 牛的數目是三萬六千頭，其中獻給主作禮物的是七十二頭；

思高本民 31:38 牛三萬六千頭，給上主作獻儀的，為七十二頭；

文理本民 31:38 牛三萬六千、貢于耶和華者七十二、

修訂本民 31:38 牛三萬六千頭，其中歸耶和華為貢物的七十二頭；

KJV 英民 31:38 And the beeves were thirty and six thousand; of which the LORD's tribute was threescore and twelve.

NIV 英民 31:38 36,000 cattle, of which the tribute for the LORD was 72;

和合本民 31:39 驢三萬零五百匹，從其中歸耶和華為貢物的，有六十一匹；

拼音版民 31:39 Lǚ sān wàn líng wǔ bǎi pǐ, cóng qízhōng guī Yē héhuá wéi gòng wù de, yǒu liù shí yī pǐ.

呂振中民 31:39 驢三萬零五百匹，取為貢物奉給永恒主的、有六十一匹；

新譯本民 31:39 驢三萬零五百頭，歸耶和華為貢物的有六十一匹。

現代譯民 31:39 驢三萬零五百匹，其中六十一匹是獻給上主的貢物；

當代譯民 31:39 驢是三萬零五百頭，其中獻給主作禮物的是六十一頭；

思高本民 31:39 驢三萬五百匹，給上主作獻儀的，為六十一匹；

文理本民 31:39 驢三萬有五百、貢于耶和華者六十一、

修訂本民 31:39 驢三萬零五百匹，其中歸耶和華為貢物的六十一匹；

KJV 英民 31:39 And the asses were thirty thousand and five hundred; of which the LORD's tribute was threescore and one.

NIV 英民 31:39 30,500 donkeys, of which the tribute for the LORD was 61;

和合本民 31:40 人一萬六千口，從其中歸耶和華的，有三十二口。

拼音版民 31:40 Rén yī wàn liù qiā kǒu, cóng qízhōng guī Yē héhuá de, yǒu sān shí èr kǒu.

呂振中民 31:40 人口一萬六千，取為貢物奉給永恒主的、有三十二人。

新譯本民 31:40 人口一萬六千，歸給耶和華作貢物的，有三十二人。

現代譯民 31:40 處女一萬六千名，其中三十二名歸給上主。

當代譯民 31:40 人的數目是一萬六千名，其中獻給主作禮物的是三十二人。

思高本民 31:40 人口一萬六千，給上主作獻儀的，為三十二人。

文理本民 31:40 人一萬六千、貢于耶和華者三十二、

修訂本民 31:40 人一萬六千名，其中歸耶和華的三十二名。

KJV 英民 31:40 And the persons were sixteen thousand; of which the LORD's tribute was thirty and two persons.

NIV 英民 31:40 16,000 people, of which the tribute for the LORD was 32.

和合本民 31:41 摩西把貢物，就是歸與耶和華的舉祭，交給祭司以利亞撒，是照耶和華所吩咐摩西的。

拼音版民 31:41 Móxī bǎ gòng wù, jiù shì guī yǔ Yēhéhuá de jǔ jì, jiāo gei jìsī Yǐliǎsǎ, shì zhào Yēhéhuá suǒ fēnfu Móxī de.

呂振中民 31:41 摩西把貢物、就是奉給永恒主的提獻物、交給祭司以利亞撒，都照永恒主所吩咐摩西的。

新譯本民 31:41 摩西照著耶和華吩咐他的，把貢物，就是耶和華的舉祭，交給以利亞撒祭司。

現代譯民 31:41 摩西遵照上主的命令把貢物交給以利亞撒作獻給上主的特別貢物。

當代譯民 31:41 摩西照著主的吩咐，把歸給主的禮物交給以利亞撒祭司。

思高本民 31:41 梅瑟就照上主對他所吩咐的，將取出作為上主獻儀的一份，交給了厄肋阿匝爾司祭。

文理本民 31:41 所貢于耶和華、以為舉祭者、摩西付諸祭司以利亞撒、遵耶和華所命、

修訂本民 31:41 摩西把貢物，就是歸給耶和華的舉祭，交給以利亞撒祭司，是照耶和華所吩咐摩西的。

KJV 英民 31:41 And Moses gave the tribute, which was the LORD's heave offering, unto Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses.

NIV 英民 31:41 Moses gave the tribute to Eleazar the priest as the LORD'S part, as the LORD commanded Moses.

和合本民 31:42 以色列人所得的那一半，就是摩西從打仗的人取來分給他們的。

拼音版民 31:42 Yǐsèliè rén suǒ de de nà yī bàn, jiù shì Móxī cóng dǎ zhàng de rén qǔ lái fēn gei tā mende.

呂振中民 31:42 以色列人所得的那半份、就是摩西從打仗的人取來分給他們的。

新譯本民 31:42 以色列人所得的那一半，就是摩西從打仗的人取來分給他們的

現代譯民 31:42 會眾得到的一半跟軍隊得到的一樣：

當代譯民 31:42 分給民衆的那一分跟戰士所分得的是一樣。

思高本民 31:42 至于梅瑟分配給以色列子民的那一半，即與作戰的兵士平分出來的，

文理本民 31:42 軍士所獲之物、摩西取其半、歸以色列會眾者、

修訂本民 31:42 以色列人所得的另一半，是摩西從打仗的人取來分給他們的。

KJV 英民 31:42 And of the children of Israel's half, which Moses divided from the men that warred,

NIV 英民 31:42 The half belonging to the Israelites, which Moses set apart from that of the fighting men--

和合本民 31:43 (會眾的那一半有：羊三十三萬七千五百隻，

拼音版民 31:43 (Huì zhòng de nà yī bàn yǒu, yáng sān shí sān wàn qī qiā wǔ bǎi zhī

ǐ .

呂振中民 31:43 〔會衆的那半份、有羊三十三萬七千五百隻，

新譯本民 31:43 (屬□ 會衆的那一半，有羊三十三萬七千五百隻，

現代譯民 31:43 羊三十三萬七千五百隻，

當代譯民 31:43 分給民衆的那一分跟戰士所分得的是一樣。

思高本民 31:43 那屬於會衆的一半，計有羊三十三萬七千五百隻，

文理本民 31:43 計羊三十三萬七千五百、

修訂本民 31:43 會衆的這一半有羊三十三萬七千五百隻，

KJV 英民 31:43(Now the half that pertained unto the congregation was three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and five hundred sheep,

NIV 英民 31:43the community's half--was 337,500 sheep,

和合本民 31:44牛三萬六千隻，

拼音版民 31:44Niú sān wàn liù qiā zhī .

呂振中民 31:44 牛三萬六千隻，

新譯本民 31:44 牛三萬六千頭，

現代譯民 31:44 牛三萬六千頭，

當代譯民 31:44 分給民衆的那一分跟戰士所分得的是一樣。

思高本民 31:44 牛三萬六千頭，

文理本民 31:44 牛三萬六千、

修訂本民 31:44 牛三萬六千頭，

KJV 英民 31:44And thirty and six thousand beeves,

NIV 英民 31:4436,000 cattle,

和合本民 31:45驢三萬零五百匹，

拼音版民 31:45Lǘ sān wàn líng wǔ bǎi pǐ .

呂振中民 31:45 驢三萬零五百匹，

新譯本民 31:45 驢三萬零五百頭，

現代譯民 31:45 驢三萬零五百匹，

當代譯民 31:45 分給民衆的那一分跟戰士所分得的是一樣。

思高本民 31:45 驢三萬五百匹，

文理本民 31:45 驢三萬有五百、

修訂本民 31:45 驢三萬零五百匹，

KJV 英民 31:45 And thirty thousand asses and five hundred,

NIV 英民 31:45 30,500 donkeys

和合本民 31:46 人一萬六千口。)

拼音版民 31:46 Rén yī wàn liù qiā kǒu.)

呂振中民 31:46 人口一萬六千)；

新譯本民 31:46 人口一萬六千)；

現代譯民 31:46 處女一萬六千名。

當代譯民 31:46 分給民衆的那一分跟戰士所分得的是一樣。

思高本民 31:46 人口一萬六千。

文理本民 31:46 人一萬六千、

修訂本民 31:46 人一萬六千名。

KJV 英民 31:46 And sixteen thousand persons;)

NIV 英民 31:46 and 16,000 people.

和合本民 31:47 無論是人口是牲畜，摩西每五十取一，交給看守耶和華帳幕的利未人，是照耶和華所吩咐摩西的。

拼音版民 31:47 Wú lùn shì rén kǒu shì shì wù ngchù, Mó xī měi wǔ shí qǔ yī, jiāo gei kān shǒu Yē hé huá zhàng mù de lì wèi rén, shì zhào Yē hé huá suǒ fēn fú Mó xī de.

呂振中民 31:47 摩西取了以色列人那半份、無論由人由牲口之中、他都將他們所有的每五十取一，交給守盡帳幕職守的利未人，照永恒主所吩咐摩西的。

新譯本民 31:47 摩西照著耶和華吩咐他的，從屬以色列人的那一半，無論是人口或是牲畜，都抽出五分之一，交給負責看守耶和華帳幕的利未人。

現代譯民 31:47 摩西從這些戰利品中，連人帶牲畜，拿出五分之一來，照著上主的命令交給看管上主聖幕的利未人。

當代譯民 31:47 摩西照著主的吩咐，在其中抽出五分之一交給在會幕裏服務的利未人。

思高本民 31:47 梅瑟照上主對他所吩咐的，由屬於以色列子民的這一半，抽出五分之一的人和牲畜，交給了那些在上主會幕內服務的利未人。

文理本民 31:47 摩西由斯人畜、五十取一、以給守耶和華幕之利未人、遵耶和華所命、○

修訂本民 31:47 無論是人或牲畜，摩西都每五十取一，交給照管耶和華帳幕的利未人，是照耶和華所吩咐摩西的。

KJV 英民 31:47 Even of the children of Israel's half, Moses took one portion of fifty, both of

man and of beast, and gave them unto the Levites, which kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses.

NIV 英民 31:47 From the Israelites' half, Moses selected one out of every fifty persons and animals, as the LORD commanded him, and gave them to the Levites, who were responsible for the care of the LORD'S tabernacle.

和合本民 31:48 帶領千軍的各軍長，就是千夫長、百夫長，都近前來見摩西，

拼音版民 31:48 Dail ī ng qi ā j ū n de gè j ū nzh ǎ ng, jiù shì qi ā f ú zh ǎ ng, b ǎ if ū zh ǎ ng, d ō u jìn qián lái jiàn Mōx ī ,

呂振中民 31:48 統領軍隊系統的官、就是千夫長百夫長、都走近前來見摩西，

新譯本民 31:48 統領萬軍的軍長、千夫長和百夫長，都來見摩西，

現代譯民 31:48 率領軍隊的軍官們去見摩西，

當代譯民 31:48 出戰的軍官們來見摩西說：

思高本民 31:48 出征作戰的軍官，千夫長和百夫長，來到梅瑟前，

文理本民 31:48 軍長、千夫長、百夫長、鹹就摩西、

修訂本民 31:48 帶領眾軍隊的軍官，就是千夫長、百夫長，進到摩西那裏，

KJV 英民 31:48 And the officers which were over thousands of the host, the captains of thousands, and captains of hundreds, came near unto Moses:

NIV 英民 31:48 Then the officers who were over the units of the army--the commanders of thousands and commanders of hundreds--went to Moses

和合本民 31:49 對他說：“僕人權下的兵，已經計算總數，并不缺少一人。

拼音版民 31:49 Duì t ā shu ō , púrén quán xià de b ī ng y ī jīng jìsuàn z ō ng sh ū , bìng bù du ǎ n sh ǎ o y ī rén.

呂振中民 31:49 對摩西說：「你僕人已經登記我們手下戰士的總數，并不缺少一人。

新譯本民 31:49 對摩西說：“你僕人手下作戰的士兵，已經計算總數，沒有缺少一人。

現代譯民 31:49 說：「我們已經數點屬下的兵士，一個都沒有少。

當代譯民 31:49 “屬下統計了出戰的士兵的數目，發覺我們並沒有損失一兵一卒。

思高本民 31:49 對他說：「你的僕人們調查了所屬的作戰士兵，一個也沒有少。

文理本民 31:49 曰、爾僕核所統之軍士、不損一人、

修訂本民 31:49 對他說：“你的僕人已經計算屬下戰士的總數，一個也沒有少。

KJV 英民 31:49 And they said unto Moses, Thy servants have taken the sum of the men of war

which are under our charge, and there lacketh not one man of us.

NIV 英民 31:49 and said to him, "Your servants have counted the soldiers under our command, and not one is missing.

和合本民 31:50 如今我們將各人所得的金器，就是脚鏈子、鐲子、打印的戒指、耳環、手釧，都送來為耶和華的供物，好在耶和華面前為我們的生命贖罪。”

拼音版民 31:50 Rúj ī n w ǒ men jiàng gèrén su ǒ de de j ī nqì, jiù shì jǐ ā o liànzi, zhuózi, d ǎ yì n de jièzhi, er huán, sh ǒ u chuān, d ǒ u sòng lái wéi Y ē héhuá de g ǒ ngwù, h ǎ o zài Y ē héhuá miànqián wéi w ǒ men de sh ē ngmìng shú zuì.

呂振中民 31:50 如今我們將奉給永恒主的供物、都帶了來，各人帶他所得的金器、脚鏈子（或譯：脚環）、鐲子、打印戒指、耳環、手釧，好在永恒主面前為我們自己除罪。」

新譯本民 31:50 現在我們把耶和華的供物，都送來了，就是我們各人所得的金器、脚鏈子、鐲子、打印戒指、耳環、手釧，好在耶和華面前，為我們自己贖罪。”

現代譯民 31:50 所以我們把每一個人奪來的金首飾、手鐲、臂鐲、戒指、耳環、項鍊等，帶來獻給上主，作為我們生命的贖價，希望上主保佑我們。」

當代譯民 31:50 現在我們把所得的金器例如臂環、鐲子、圖章、戒指、耳環、項鍊等，都獻給主作贖價。”

思高本民 31:50 為此我們每人將所獲得的金器，如臂鐲、腕鐲、戒指、耳環和項鍊，獻于上主作獻儀，好在上主面前為我們贖罪。」

文理本民 31:50 茲携禮物、獻于耶和華、各隨所得之金珠、足鏈、手釧、指環、耳環、臂釧、以為己命贖罪于耶和華前、

修訂本民 31:50 如今我們把各人所得的金器，就是脚鏈子、手鐲、打印的戒指、耳環、項鍊，都送給耶和華為供物，好在耶和華面前為我們贖罪。”

KJV 英民 31:50 We have therefore brought an oblation for the LORD, what every man hath gotten, of jewels of gold, chains, and bracelets, rings, earrings, and tablets, to make an atonement for our souls before the LORD.

NIV 英民 31:50 So we have brought as an offering to the LORD the gold articles each of us acquired--armlets, bracelets, signet rings, earrings and necklaces--to make atonement for ourselves before the LORD."

和合本民 31:51 摩西和祭司以利亞撒就收了他們的金子，都是打成的器皿。

拼音版民 31:51 Móx ī hé jìs ī Y ĭ lìYās ā jiù sh ǒ u le t ā mende j ī nzi, d ǒ u Shìdǎ chéng de q ì m ĭ n.

呂振中民 31:51 摩西和祭司以利亞撒便從他們收了金子、就是各樣作法的飾物。

新譯本民 31:51 摩西和以利亞撒祭司就收了他們的金子，就是各樣金子做成的器皿。

現代譯民 31:51 摩西和以利亞撒接受了這些金子，都是精緻的首飾品。

當代譯民 31:51 摩西和以利亞撒祭司收了他們所有的金器，

思高本民 31:51 梅瑟和厄肋阿匝爾司祭由他們手中接受了這一切金制物品。

文理本民 31:51 摩西與祭司以利亞撒、收其金制之寶、

修訂本民 31:51 摩西和以利亞撒祭司就收了他們的金子，就是各樣的首飾。

KJV 英民 31:51 And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all wrought jewels.

NIV 英民 31:51 Moses and Eleazar the priest accepted from them the gold--all the crafted articles.

和合本民 31:52 千夫長、百夫長所獻給耶和華為舉祭的金子，共有一萬六千七百五十舍客勒。

拼音版民 31:52 Qi ā fū zhǎ ng, bǎ i fū zhǎ ng su ǒ xiàn gei Yē hé huá wéi jǔ jì de jī nzi gō ng yō u yī wàn liù qi ā qī bǎ i wǔ shí Shekè lè.

呂振中民 31:52 各樣金器、他們所獻與永恒主的提獻物、從千夫丈百夫丈所收來的共有一萬六千七百五十舍客勒。

新譯本民 31:52 千夫長和百夫長獻給耶和華為舉祭的一切金子，共有兩百多公斤。

現代譯民 31:52 軍官們的捐獻大約有兩百多公斤重。

當代譯民 31:52 它們共值一萬六千七百五十塊金子。

思高本民 31:52 千夫長和百夫長獻給上主作獻儀的金子，共計一萬六千七百五十「協刻耳。」

文理本民 31:52 千夫長百夫長所獻于耶和華之舉祭、其金計一萬六千七百五十舍客勒、

修訂本民 31:52 千夫長、百夫長所獻給耶和華為舉祭的金子共有一萬六千七百五十舍客勒。

KJV 英民 31:52 And all the gold of the offering that they offered up to the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.

NIV 英民 31:52 All the gold from the commanders of thousands and commanders of hundreds that Moses and Eleazar presented as a gift to the LORD weighed 16,750 shekels.

和合本民 31:53 各兵丁都為自己奪了財物。

拼音版民 31:53 Gè bī ng dī ng dō u wéi zì jī duó le cáiwù.

呂振中民 31:53 [打仗的人都掠劫了財物，各人都拿去做自己的。]

新譯本民 31:53 士兵都各自奪取了財物。

現代譯民 31:53 一般的士兵都把奪來的戰利品各自留下。

當代譯民 31:53 士兵所擄獲的都歸自己所有。

思高本民 31:53 兵丁所掠奪的東西，各歸己有。

文理本民 31:53 軍士所獲者為己有、

修訂本民 31:53 打仗的人都把自己所掠奪的各自留下。

KJV 英民 31:53(For the men of war had taken spoil, every man for himself.)

NIV 英民 31:53Each soldier had taken plunder for himself.

和合本民 31:54 摩西和祭司以利亞撒，收了千夫長、百夫長的金子，就帶進會幕，在耶和華面前作為以色列人的紀念。

拼音版民 31:54 Mō xī hé jì sī Yǐ lì yā sǎ shōu le qiā fū zhǎng, bǎi fū zhǎng de jīn zǐ, jiù dài jìn huì mù, zài Yē hé huá miàn qián zuò wéi Yǐ sè liè rén de jì niàn.

呂振中民 31:54 摩西和祭司以利亞撒從千夫長百夫長收了金子，就帶進會棚，好使以色列人在永恒主面前被記起。

新譯本民 31:54 摩西和以利亞撒祭司就從千夫長和百夫長手中收了金子，把它帶進會幕裏去，在耶和華面前作以色列人的記念。

現代譯民 31:54 摩西和以利亞撒把這些金子帶到聖幕，祈求上主保佑以色列人。

當代譯民 31:54 摩西和以利亞撒祭司就把軍官們所獻的金子存進會幕去，好讓主記念以色列人。

思高本民 31:54 梅瑟和厄肋阿匝爾司祭遂將由千夫長和百夫長所收下的金子，帶入會幕內，好使上主記念以色列子民。

文理本民 31:54 摩西與祭司以利亞撒、取千夫長百夫長之金、携入會幕、以為以色列族之記志、在耶和華前、

修訂本民 31:54 摩西和以利亞撒祭司收了千夫長、百夫長的金子，就帶進會幕，好使以色列人在耶和華面前蒙記念。

KJV 英民 31:54And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tabernacle of the congregation, for a memorial for the children of Israel before the LORD.

NIV 英民 31:54Moses and Eleazar the priest accepted the gold from the commanders of thousands and commanders of hundreds and brought it into the Tent of Meeting as a memorial for the Israelites before the LORD.